

## Prise en main SDL Trados

**Thème formation :** Outils de TAO

**Organisateur :** SFT Services

**Organisme de formation,** déclaration d'activité enregistrée sous le n° **52720196472** auprès du préfet de région Pays de la Loire – Cet enregistrement ne vaut pas agrément de l'État.

**Courriel :** [formation@sft-services.fr](mailto:formation@sft-services.fr) - **Tél. :** +33 02 43 42 79 86

**Durée :** 7 heures (1.00 jours)

**Horaires :** de 9 h à 13 h et de 14 h à 17 h avec une pause le matin et l'après-midi

**Date :** mercredi 5 mars 2025

**Lieu :** Zoom pro - formation en distanciel synchrone

**Tarif pour 1 jour de formation (7 heures) :** 420 euros TTC (350 euros HT)

**Tarif spécial membre SFT et associations sœurs :** 300 TTC (250 euros HT)

*Le cours est limité à **12 participants maximum**, afin de garantir un accompagnement de qualité, favorisant des échanges plus personnalisés.*

**Modalités d'accès :** Afin de garantir un meilleur traitement des préinscriptions, merci de nous confirmer votre inscription en renvoyant votre convention dûment signée dans un délai de trois jours. Au-delà de ce délai, votre inscription sera annulée et vous devrez procéder à une nouvelle inscription. Les réservations pour une formation ne sont définitives qu'après réception de la convention signée. Celles-ci valident votre accord sur l'objectif, le contenu, la date et le coût de la formation. L'inscription doit être effectuée au plus tard 15 jours avant le début de la prestation. Nous nous engageons à réaliser l'action prévue et à fournir les documents et pièces de nature à justifier la réalité et la validité des dépenses de formation. Le lieu de la formation en présentiel ou le lien vers la formation en ligne vous sera confirmé ou transmis lors de la convocation.

### À qui s'adresse cette formation

- Cette formation s'adresse aux traducteurs en exercice qui ne savent pas utiliser le logiciel SDL Trados Studio.

### Prérequis

- Exercer la profession de traducteur.
- Les participants doivent disposer du logiciel SDL Trados installé sur leur ordinateur.
- Pendant la formation : les participants doivent se connecter 10 mn avant (pour s'assurer que tout fonctionne) avec leur ordinateur, le logiciel SDL Trados doit être installé et ouvert lorsqu'ils se connectent, et les jeux de données téléchargés sur l'ordinateur, afin que nous puissions démarrer à l'heure.



## Objectifs pédagogiques

- Comprendre les concepts et la terminologie propres au logiciel SDL Trados Studio
- Comprendre les processus en action
- Naviguer dans l'interface du logiciel
- Créer une mémoire de traduction
- Traduire un document sans SDL Trados Studio, à l'aide d'une mémoire de traduction, d'une base terminologique et d'un dictionnaire AutoSuggest

## Contenu de la formation

Matin de 9h à 13h

### **09h00 – 09h30 Accueil et introduction**

### **09h30 – 13h00 Définitions, processus, présentation, création, traduction**

- Définitions, concepts et terminologie propres à SLD Trados
- Processus de traduction dans SDL Trados
- Présentation de l'interface
- Création de mémoires de traduction
- Traduction d'un document unique : préparation de la traduction

Après-midi de 14h à 17h

### **14h – 16h 45 Traduction d'un document unique**

- Traduction d'un document unique : processus, outils et fonctions
- Traduction d'un document unique : finalisation

### **16h45 – 17h Récapitulation et questions-réponses**



## Organisation de la formation

### Équipe pédagogique

L'organisation et la gestion de cette formation sont assurées par SFT Services dont la responsable pédagogique, s'occupe notamment de la coordination des échanges entre les apprenants et l'intervenante en amont de la formation.

Un lien pour vous connecter vous sera envoyé environ 48 heures avant le début de chaque session. Émargement numérique : un lien vous sera également envoyé avant le début de chaque session pour la signature électronique.

La responsable pédagogique ou la formatrice, veille à la connexion effective de chaque apprenant. Les supports de cours seront mis à votre disposition sur votre espace personnel extranet dont on vous communiquera l'adresse.

### La formatrice : Fany Lambert

Traductrice-interprète depuis 2002 suite à l'obtention de son DESS de Traduction-Interprétation (Toulouse-Le Mirail), Fany Lambert travaille d'abord pendant 13 ans en tant que traductrice salariée, puis chef de projet et manager, chez un éditeur de logiciels, où elle se spécialise dans l'informatique. En 2011, elle se met à son compte en parallèle en tant que Formatrice TAO pour adultes, et par la suite dispense des cours de TAO en tant que vacataire à l'Université de Cergy Pontoise. Professeur Associée en 2021 (Université Toulouse Jean Jaurès), elle enseigne notamment la TAO, le sous-titrage et l'interprétation. Elle continue d'enseigner toujours la TAO à l'Université et se spécialise dans divers domaines de traduction et interprétation : informatique, marketing, sous-titrage, doublage, édition, ONGs.

### Moyens pédagogiques et techniques

- Formation en distanciel et en direct avec la formatrice, via la plateforme Teams, suivie sur votre ordinateur
- Un lien est communiqué à chaque stagiaire 48 heures avant le début de la session.
- Des questions pourront être posées et la formatrice y répondra soit spontanément, soit dans les temps impartis à cet effet soit après la formation à tout moment que vous le désirerez
- Chaque apprenant a également accès à un espace personnel extranet, dans lequel il trouve ses supports de cours, programme et un forum d'échanges.



## **Dispositif de suivi de l'exécution de l'évaluation des résultats de la formation**

- Émargement électronique
- Un recueil des besoins à remplir en ligne est proposé aux stagiaires afin de déterminer leurs profils professionnels et mieux répondre à leurs attentes le jour de la formation.
- Un questionnaire en ligne à remplir quelques semaines avant le début de la formation afin de déterminer le niveau des participants.
- Un deuxième questionnaire en ligne soumis aux stagiaires après la formation pour mesurer les connaissances acquises.
- Un questionnaire de suivi à 3 mois est également adressé aux apprenants pour évaluer la mise en pratique des connaissances acquises et l'impact de la formation

### **Qualité et satisfaction**

Chaque stagiaire est invité à répondre à un questionnaire de satisfaction en ligne, visant à évaluer la qualité de cette formation.

### **Modalités de certification**

À l'issue de la formation, un certificat de réalisation de l'action de formation et une attestation de présence sont remis à chaque stagiaire, sous format PDF, par voie électronique.

### **Accessibilité :**

*Les personnes qui rencontreraient des difficultés pour cause de situation de handicap, même léger, même provisoire, sont priées de bien vouloir nous consulter au moment de leur inscription, afin de nous permettre d'évaluer ensemble un dispositif d'adaptation de notre formation. Lors de sessions en présentiel, la salle doit être accessible aux personnes à mobilité réduite. Merci de nous avvertir pour que nous puissions nous en assurer. Pour toute question, contactez-nous à : [formation@sft-services.fr](mailto:formation@sft-services.fr).*

### **Résultats obtenus du 01/06/24 au 31/12/24**

- Nombre de sessions : 1
- Nombre de réponses dernière session : 5/7
- Résultat de l'évaluation dernière session : 8.4/10
- Satisfaction de la formation dernière session : 8.9/10

